

**GRAMÁTICA Y ARS BENE DICENDI:  
ARTE DE CONSTRUCCIÓN DE FRAY PEDRO MASÚSTEGUI<sup>1</sup>**

Beatriz Valverde Olmedo

*Fujen Catholic University, Taipei (Taiwán)*

b.valverde.olmedo@gmail.com

**Abstract**

The aim of this work is to study the text *Arte de Construcción* by Fray Pedro Masústegui. In this piece, Masústegui, following the lead of the rethoric-based humanist precepts which has its roots in classical rhetoric, offers a grammar for correctly translating and building Latin phrases, a language which serves both as model to Spanish. Therefore, this book has been conceived as a summary of grammar foundations of said classic language.

**Keywords:** dominicans, grammar, Pedro Masústegui, translation.

**Resumen**

La finalidad de este trabajo es estudiar el texto *Arte de Construcción* de fray Pedro Masústegui. En esta obra, Masústegui, siguiendo la estela de la preceptiva humanista que hunde sus raíces en la retórica clásica, nos ofrece una gramática para poder traducir y construir oraciones correctamente del latín, lengua que le sirve de modelo, al español. Por lo que este libro se ha de concebir como un compendio de fundamentos gramaticales de dicha lengua clásica.

**Palabras clave:** dominicos, gramática, Pedro Masústegui, traducción.

Los ejes fundamentales sobre los que orbita la *Ordo Praedicatorum*<sup>2</sup> son el estudio y la predicación:

[...] el carisma dominicano nos obliga a colocar el ministerio de la predicación o de la evangelización en el centro de nuestra misión. Otras Órdenes y Congregaciones tendrán otros ministerios como prioritarios. Nosotros/as tenemos como prioridad el ministerio de la evangelización o de la predicación en sus múltiples versiones [...] (Martínez Díez, 2010: 13).

En cierto modo, tales ejes están recogidos en el lema aquiniano<sup>3</sup> de la Orden “*Contemplari et contemplata aliis tradere*”, puesto que todo estudio conlleva una puesta de atención, entraña una contemplación, no limitándose al mero aprendizaje, sino a la subsiguiente predicación de lo estudiado, es decir, un estudio al servicio del principio de la predicación de la espiritualidad dominica. Asimismo, de la directriz del estudio, se deriva la inclinación dominica por la educación, así como su pulcra preocupación por la creación, traducción y conservación de todo tipo de fuentes documentales. En los

---

<sup>1</sup> Este estudio se enmarca en el proyecto de Investigación I+D *Catalogación y estudio de las traducciones de los dominicos españoles e iberoamericanos*, con referencia FFI2014-59140-P, aprobado por el Secretario de Estado de Investigación Desarrollo e Innovación, Ministerio de Economía y Competitividad, según Resolución de 30 de julio de 2015.

<sup>2</sup> De ahí la abreviatura utilizada por los miembros de esta Orden O.P.

<sup>3</sup> Santo Tomás de Aquino es una de las figuras más emblemáticas de la Orden dominica.

800 años desde la constitución de la Orden<sup>4</sup>, son innumerables las obras que tienen como pilares el estudio, la educación, la creación y la traducción en la literatura dominica. En este trabajo, como muestra de la unificación de estas cuatro actividades, nos hemos centrado en la obra *Arte de construcción* de fray Pedro Masústegui.

La figura de fray Pedro Masústegui (circa 1681-circa 1770) supone casi un enigma, son muy escasos los datos biográficos que hemos podido encontrar sobre él:

El Padre Masústegui era hijo del capitán Masústegui, establecido en Ibagué a mediados del siglo XVII. Nació hacia 1681 e ingresó a la Orden de Santo Domingo. En 1714 fue elegido vicario-prior del conventillo de Ibagué. El erudito historiógrafo Padre Andrés Mesanza en su *Bibliografía de la Provincia Dominicana de Colombia*, afirma que en 1717 era padre presentado y regente de estudios del convento máximo de Santafé. Rector de la Universidad Tomística en dos ocasiones, 1718-1719 y 1725-1726. Estuvo en Roma en el capítulo electivo general de 1721, Procurador de la Provincia ante las Cortes de Madrid y Roma. Con el mismo cargo viajó a Europa entre los años 1733 y 1737, e hizo imprimir la segunda edición de la Historia de Nra. Sra. de Chiquinquirá del P. Tobar. En 1722 firmaba como Maestro, Provincial en 1737, en 1760 era de los padres graves del Consejo Provincial, murió antes de 1770. (Banco de la república actividad cultural)<sup>5</sup>.

De tales datos, debemos entender que Masústegui nació en el municipio colombiano de Ibagué, ya que su padre estaba afincado ahí. Nada se dice del lugar en el que murió, tal vez, también fuese en el país centroamericano<sup>6</sup>.

El título completo de la obra objeto de nuestro estudio es *Arte de construcción por el M. R. P. M. Fr.<sup>7</sup> PEDRO Masustegui, Difinidor, y Procurador General de la Provincia de Predicadores de S. Antonio del nuevo Reyno de Granada*<sup>8</sup>. Bajo este título tan genérico de *Arte de construcción*, se halla una obra de tintes didácticos, en la que Masústegui se centra en la correcta construcción y traducción de las oraciones en lengua latina, en definitiva, un ejercicio de sintaxis latina. La edición *princeps* de esta obra se realizó en vida del autor, si tenemos en cuenta los datos biográficos recogidos anteriormente en el *Banco de la república actividad cultural*, datada en 1734 en Sevilla. Esta obra debió de tener un éxito considerable por las reimpressiones póstumas que se hicieron de la misma, concretamente: Sevilla, 1777; Sevilla, 1792<sup>9</sup>; Santa Fe de Bogotá, 1784 y Guatemala, 1786.

---

<sup>4</sup> Concretamente, el 22 de diciembre del presente año se cumplirán 801 años de su confirmación como Orden por el Papa Honorio III.

<sup>5</sup> Página web: <http://www.banrepcultural.org> [consulta: 16 de julio de 2017].

<sup>6</sup> En cualquier caso, cuestiones menores, puesto que lo importante en este trabajo es la obra que nos legó.

<sup>7</sup> Abreviaturas que corresponden al tratamiento protocolar propio de las Órdenes mendicantes: *Muy Reverendo Padre Fray Pedro Masústegui*.

<sup>8</sup> El cual se localizaba en la actual Colombia.

<sup>9</sup> Esta es la edición que nosotros manejamos. Está a disposición del lector en el siguiente enlace: <http://www.bibliotecavirtualdeandalucia.es>

Esta obra se puede clasificar como una gramática descriptiva de carácter compilativo, basada en la deducción a partir de ejemplos latinos, lo que no resulta extraño puesto que este tipo de gramáticas eran las predominantes en la época de Masústegui, pero con la peculiaridad de que se puede entender como un conato de gramática contrastiva *ante litteram* que toma como base el latín, lengua a partir de la cual estructura su discurso y le sirve de modelo, y se basa en la analogía, por medio de la traducción, entre esta lengua y el español<sup>10</sup>. El latín es la primera lengua de cultura que los dominicos aprenden, la estudian como fundamento para reaprender el español desde el punto de vista del canon del latín clásico, canon que domina desde la traducción de la *Vulgata* realizada por San Jerónimo.

Toda manifestación literaria dominica ha de ser concebida con una finalidad comunicativa, impelida por la directriz de la predicación, a la que aludíamos anteriormente, por lo que los destinatarios de la misma se erigen como un punto esencial: su mensaje, fruto del estudio, está orientado a un receptor. En el caso que nos ocupa, los receptores del *Arte de construcción* son, como se indica en el prólogo de la misma “los niños lectores” (Masústegui, 1792: 3). Tal conjunto de receptores puede hacerse extensible a cualquier lector<sup>11</sup>, independientemente de su edad, interesado en la correcta construcción de oraciones en lengua latina y su correspondiente traducción al español, esto es, en receptores con una clara orientación práctica y prescriptivista.

Acabamos de incidir sobre el eje de la predicación, el otro eje esencial de la *Ordo Praedicatorum* se expone en la finalidad práctica inmediata de la obra, puesto que, obviando el objetivo de cualquier obra concebida para construir oraciones y traducirlas en dos lenguas, en este caso latín-español, el propósito primordial de Masústegui es:

Yo os digo la verdad, que no me lleva otro intento, ni fin en esto, sino provocaros al estudio<sup>12</sup>, con deseos, de que os aprovechéis en un todo. Creo, que os haveis de aprovechar. Y para el caso, desechad la floxedad, id poco a poco estudiando. *Valéte*. (1792: 4)<sup>13</sup>

Es decir, su finalidad esencial es una incitación e invitación al estudio, principio que se puede sintetizar de forma general en la máxima de la preceptiva retórica latina “*movere et delectare*”, es decir, no es un estudio frío, los dominicos consiguen hacerlo más eficiente por su visión ilocutiva y perlocutiva del mismo, propiedad fruto del carisma, regla y espiritualidad fundacionales de esta Orden.

---

<sup>10</sup> Al que Masústegui denomina *romance*.

<sup>11</sup> Téngase en cuenta que el *lectorado* es una fase inicial en la formación religiosa en general y en la dominica en particular, ya que en dicha fase preliminar se adquieren los conocimientos que constituyen el sustrato fundamental de la función predicadora de los dominicos.

<sup>12</sup> La cursiva es nuestra.

<sup>13</sup> Hemos optado por mantener la ortografía y escritura utilizada por Masústegui sin normalización ni actualización a la ortografía vigente, puesto que pretendemos mantener el texto sin ninguna alteración para mayor fidelidad al original.

En lo tocante a la estructura de la obra, ésta se compone de un prólogo, una serie de advertencias y seis capítulos a lo largo de las noventa páginas que ocupa. Carece de índice, pero, exceptuando el prólogo y las advertencias, todo capítulo termina con *finis* por lo que la confusión entre ellos es del todo improbable.

*Prólogo a los niños lectores.* La brevedad del mismo encuentra explicación en palabras de Masústegui “No quiero, hijos, molestaros, y haceros perder el tiempo, con leer un Prologo largo, ofreciéndoo por él esta misma Obra” (1792: 3).

*Advertencias*<sup>14</sup>. Se exponen veintitrés advertencias de corte lingüístico, como por ejemplo la advertencia ocho “Adv. 8. Tiene gran lugar el Vocativo: y se ha de brujular, si lo hay en la Oracion para construirlo primero que ella [...]” (Masústegui, 1792: 7). Por cuestiones de espacio, es imposible hacer mención de cada una de ellas, por lo que nos hemos centrado en dos concretas que evidencian la acertada intuición de Masústegui sobre la adquisición de segundas lenguas, la traducción y, en general, la lingüística. Así, destacamos la advertencia primera:

Dos modos ay de construir: el uno es, termino por termino, esto es, cada vocablo de por sí. Otro modo es, diciendo dos, o tres vocablos de un golpe, por razon de dar buen romance: y á veces se necesita hacerlo asi, para que salga buen Castellano. Porque yendo con la menudencia de voz en voz, suele no declararse bien lo que se construye, y queda el razonamiento Castellano imperfecto (Masústegui, 1792: 5).

En tal advertencia, Masústegui hace referencia a la traducción de tipo *mot à mot* (palabra por palabra), tipo de traducción que hunde sus raíces en toda la tradición europea, desde San Jerónimo hasta casi el siglo XIX, concepción traductológica rechazada por la moderna traductología, puesto que al construir oraciones en cualquier lengua dada, debemos tener en cuenta que la más correcta es aquella en la que se tiene en consideración la *solidaridad* que se da entre los vocablos como señala acertadamente Masústegui. Tal consideración remite a una de las ideas fundamentales expuestas por el padre de la lingüística occidental, Ferdinand de Saussure en su celeberrimo *Curso de lingüística general* “[...] la lengua es un sistema en donde todos los términos son solidarios y donde el valor de cada uno no resulta más que de la presencia simultánea de los otros [...]” (1945: 138).

Otra intuición que cabe ser reseñada es la que se recoge en la advertencia segunda: “Se ha de leer todo lo que se ha de volver en romance; porque si no se lee, y contempla, no se puede hacer bien la construcción, y avrá grandes tropezones” (Masústegui, 1792: 5). En este caso, Masústegui pone de relieve una de las competencias lingüísticas fundamentales en cualquier marco de referencia actual para las lenguas, específicamente, el desarrollo de la competencia lectora. No se limita a señalar que se deber leer lo que se ha de traducir, es obvio, sino que se ha *contemplar*, poner la atención en lo que se

---

<sup>14</sup> Cuyo título completo es: “Advertencias breves, y faciles, para que el Estudiante sepa traducir a la Lengua Española las Oraciones latinas, las cuales le ayudarán también, para saber construir las Reglas de todo el Arte” (Masústegui, 1792: 5).

lee, puesto que la lectura ofrece mecanismos lingüísticos entre los que cabe destacar la familiarización con las estructuras oracionales de la lengua objeto de estudio, sea materna o segunda lengua, en definitiva, un buen modo de exponerse a la lengua en cuestión. Además del aspecto lingüístico, la *contemplatio* se corresponde con la cosmovisión dominica como un elemento esencial de la misma:

[...] es necesario ejercitarse en la dimensión orante y contemplativa de la vida. [...] La experiencia demuestra que no basta la oración la oración comunitaria para alimentar la fe personal. Se requiere cultivar y ejercitarse a nivel personal en esa dimensión orante y contemplativa de la vida (Martínez Díez, 2010: 6)

*Construcción de los generos.* Dedicado al estudio de todos los asuntos morfológicos relativos al género gramatical en latín.

*Construcción de los preteritos.* Este capítulo de morfosintaxis se centra en los verbos y en la correcta formación de los pretéritos, tanto simples como compuestos, de las cuatro conjugaciones verbales latinas.

*Construcción del libro cuarto.* Capítulo dedicado a tratar aspectos morfosintácticos relativos a las clases de palabras: sustantivos, adjetivos, verbos, preposiciones, interjecciones, conjunciones, etc., así como a los casos en los que pueden aparecer tales palabras.

*Construcción del libro quinto.* En él se abordan cuestiones morfofonológicas y proxódicas: cantidad silábica, diptongos, consonantes líquidas, derivados, composición, incremento nominal, etc. Una suerte de cuestiones enfocadas a la correcta dicción y elocución, elementos fundamentales de la teoría preceptiva retórica y claves en todo discurso, puesto que, en esencia, toda predicación es un discurso de corte evangélico, en la que, obviamente, se atiende con especial denuedo a los aspectos que tienen que ver con la *actio*.

*Principios de las Eclógicas<sup>15</sup>, Geórgicas y [Eneida]<sup>16</sup> de Virgilio.* Dos son los motivos por los que Masústegui escoge la obra de Virgilio como ejemplo para los ejercicios de traducción. Por un lado, Virgilio es uno de los mayores autores en lengua latina y el estudio de su obra, concretamente lo que se conoce como su tríptico canónico de obras: *Églogas*, *Geórgicas* y *Eneida*, es de obligatoria lectura para el aprendizaje y adquisición en todo el currículo escolástico. Por otra, Virgilio se concibe como un instrumento de cristianización, concretamente su *Égloga IV* es un canto precristiano al nacimiento del mesías, es decir, Virgilio es un precursor mesiánico del cristianismo, un agente de cristianización. De cada una de las obras citadas, se recogen, aproximadamente, las diez primeras líneas de cada una de ellas. De ahí que, como su nombre indica, este capítulo se titule *principios*. A continuación del fragmento en latín, Masústegui nos ofrece una traducción al español, denominada por él *construcción*,

---

<sup>15</sup> Según el DRAE forma desusada, pero admitida, de *Égloga*.

<sup>16</sup> En el original *Eneidas*, en referencia a las doce partes que conforman esta epopeya.

en alusión al título de su obra *Arte de construcción*, ya que nos enseña a construir correctamente una traducción al español desde el latín.

El último capítulo titulado *Breve explicación de platicas* está dedicado a tratar someramente diferentes tipos de oraciones, concretamente veintidós, como son, entre otras: *oraciones de sum, es, fui; oraciones con que y de; oraciones de supino; oraciones de gerundio y oraciones de verbos pasivos*. Con tales explicaciones Masústegui pretende: “El fin ha sido, dar al Estudiante, en la forma mas breve, que ha sido posible la explicación de las Oraciones, que comunmente se enseñan en las Escuelas [...]” (1792: 171). Cabe mencionar el acierto de Masústegui al hacer uso del término *pláticas*, puesto que como se recoge en el Diccionario de la Real Academia en su segunda acepción “Discurso en que se enseña la doctrina cristiana, se elogian los actos de virtud o se reprenden los vicios o faltas de los fieles” (DRAE, versión electrónica), definición que remite al citado eje de la predicación.

La siguiente valoración no pretende erigirse como una opinión perniciosa sobre la estimable obra de Masústegui, sino que ha de entenderse como una aportación cuya finalidad es enriquecer tal obra. En los capítulos titulados *construcción* se produce una mezcla entre latín y español, a modo de ejemplo recogemos el inicio de los libros cuarto y quinto, respectivamente:

*Graecò, Griegamente, Syntaxis, esta palabra Syntaxis, Latinè, Latinamente Constructio, construcción, est, es, recta compositio, recta composicion, partium, de las partes, oraciones, de la oracion, inter se, entre sí. (Masústegui, 1792: 55).*

*Syllaba longa la Sylaba larga, fertur, se pronuncia duplo tempore, en doblado tiempo; brevis, la breve, uno en uno. Sermo Latinus, la Lengua Latina, profert, pronuncia, vocales, las vocales, anticipates, dudosas: nam, porque, modò, unas veces, promit, pronuncia, casdem, á las mismas, sorreptas, breves, modò, otras veces longas largas. (Masústegui, 1792: 105)*

Como el lector podrá advertir, esta combinación de latín-español, lenguas entre las que se establece una equivalencia, ralentiza la lectura de tales capítulos. Por lo que hubiese sido más deseable una mezcla de ambas lenguas a nivel de párrafo, y no de palabras o grupos sintácticos como se presenta en la obra, del siguiente modo:

- *Syllaba longa fertur duplo tempore; brevis, uno. Sermo Latinus profert vocales anticipates: nam modò promit casdem sorrepta,s modò longas*
- La Sylaba larga se pronuncia en doblado tiempo; la breve, en uno. La Lengua Latina pronuncia las vocales, dudosas: porque unas veces pronuncia á las mismas breves, otras veces largas.

En las páginas precedentes, nuestra pretensión ha sido mostrar al lector el porqué esta obra ha de considerarse como un magnífico ejemplo de la unión de cuatro actividades fundamentales que suelen

caracterizar toda la literatura dominica: estudio, educación, creación y traducción. Todas ellas orientadas a la predicación y que incluyen la contemplación a través de la oración.

El estudio es inherente a la esencia dominica de Masústegui, no limitándose a una vida de estudio, sino animando a sus receptores a que también estudien. Una visión ilocutiva y perlocutiva del estudio propia de la predicación que fundamenta toda la Orden.

La creación entronca directamente con el estudio, fruto de su vida de estudio nace una creación que ayuda a otros, en este caso al aprendizaje y mejor comprensión de la lengua latina.

La educación y traducción son propias del género de la obra: un compendio de fundamentos gramaticales que toma como canon y modelo el latín.

En definitiva, para resumir la obra dominica de Masústegui, podemos recurrir a un adagio clásico: “[...] la lectura alimenta al espíritu, y cuando se encuentra fatigado del estudio, la lectura le da descanso por medio del estudio mismo.” (Séneca, 1884: 307)<sup>17</sup>, es decir, como se sintetiza y parafrasea actualmente esta frase: “sin estudiar, el alma enferma”. La consagración de todo dominico está centrada en el estudio y éste es una de las tareas más nobles del espíritu que abraza la Orden dominica.

### Referencias bibliográficas

Banco de la república actividad cultural [en línea]: <http://www.banrepcultural.org> [consulta: 16 de julio de 2017].

Baños Baños, José M. coord. (2009). Sintaxis del latín clásico. Madrid, Liceus E-Excellence.

Bassols de Climent, Mariano (2015). Sintaxis latina. Barcelona, Universitat.

Martínez Díez, Felicísimo O.P. (2010). Vida y misión: fidelidad y satisfacción personal [en línea]: <http://www.holyrosaryprovince.org/2011/media/doc/articles/felicisimo005.pdf> [consulta: 20 de julio de 2017].

Masústegui, Pedro (1792). Arte de construcción. Sevilla, Imprenta de Vázquez e Hidalgo [en línea]: <http://www.bibliotecavirtualdeandalucia.es> [consulta: 5 de julio de 2017].

Real Academia Española, Asociación de Academias de la Lengua Española (2011). Nueva gramática de la lengua española. Barcelona, Espasa.

Saussure, Ferdinand de (1945). Curso de lingüística general. Traducción, prólogo y notas de Amado Alonso. Buenos Aires, Losada [en línea]: [http://fba.unlp.edu.ar/lenguajemm/?wpfb\\_dl=59](http://fba.unlp.edu.ar/lenguajemm/?wpfb_dl=59) [consulta: 17 de julio de 2017].

---

<sup>17</sup> Concretamente de la Epístola 84 a Lucilio, en latín: “*alit lectio ingenium et studio fatigatum, non sine studio tamen, reficit*”.

Séneca, Lucio Anneo (1884). Epístolas morales. Traducción directa del latín por d. Francisco Navarro y Calvo. Madrid, Luis Navarro editor [en línea]: [http://www.bibliotecavirtualdeandalucia.es/catalogo/catalogo\\_imagenes/imagen.cmd?path=1010048](http://www.bibliotecavirtualdeandalucia.es/catalogo/catalogo_imagenes/imagen.cmd?path=1010048) [consulta: 20 de julio de 2017].

Virgilio Marón, Publio (1961). Virgilio en verso castellano: Bucólicas; Geórgicas; Eneida / Aurelio Espinosa Pólit, S. I. México, Jus.